

KÄRCHER

makes a difference

English

Русский



59561050 (11/16)

Umgang mit der Kettensäge verringert die Wahrscheinlichkeit einer versehentlichen Berührung mit der laufenden Sägekette.

- **Befolgen Sie Anweisungen für die Schmierung, die Kettenspannung und das Wechseln von Zubehör.** *Eine unsachgemäß gespannte oder geschmierte Kette kann entweder reißen oder das Rückschlagrisiko erhöhen.*
- **Halten Sie Griffe trocken, sauber und frei von Öl und Fett.** *Fettige, ölige Griffe sind rutschig und führen zum Verlust der Kontrolle.*
- **Nur Holz sägen. Die Kettensäge nicht für Arbeiten verwenden, für die sie nicht bestimmt ist. Beispiel: Verwenden Sie die Kettensäge nicht zum Sägen von Plastik, Mauerwerk oder Baumaterialien, die nicht aus Holz sind.** *Die Verwendung der Kettensäge für nicht bestimmungsgemäße Arbeiten kann zu gefährlichen Situationen führen.*

Ursachen und Vermeidung eines Rückschlags

Rückschlag kann auftreten, wenn die Spitze der Führungsschiene einen Gegenstand berührt oder wenn das Holz sich biegt und die Sägekette im Schnitt festklemmt.

Eine Berührung mit der Schienenspitze kann in manchen Fällen zu einer unerwarteten nach hinten gerichteten Reaktion führen, bei der die Führungsschiene nach oben und in Richtung des Bedieners geschlagen wird.

Das Verklemmen der Sägekette an der Oberkante der Führungsschiene kann die Schiene rasch in Bedienerichtung zurückstoßen.

Jede dieser Reaktionen kann dazu führen, dass Sie die Kontrolle über die Säge verlieren und sich möglicherweise schwer verletzen. Verlassen Sie sich nicht ausschließlich auf die in der Kettensäge verbauten Sicherheitseinrichtungen. Als Benutzer einer Kettensäge sollten Sie verschiedene Maßnahmen ergreifen, um unfall- und verletzungsfrei arbeiten zu können.

Ein Rückschlag ist die Folge eines falschen oder fehlerhaften Gebrauchs des Elektrowerkzeugs. Er kann durch geeignete Vorichtsmaßnahmen, wie nachfolgend beschrieben, verhindert werden:

- **Halten Sie die Säge mit beiden Händen fest, wobei Daumen und Finger die Griffe der Kettensäge umschließen. Bringen Sie Ihren Körper und die Arme in eine Stellung, in der Sie den Rückschlagkräften standhalten können.** *Wenn geeignete Maßnahmen getroffen werden, kann der Bediener die Rückschlagkräfte beherrschen. Niemals die Kettensäge loslassen.*
- **Vermeiden Sie eine abnormale Körperhaltung und sägen Sie nicht über Schulterhöhe.** *Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Berühren mit der Schienenspitze vermieden und eine bessere Kontrolle der Kettensäge in unerwarteten Situationen ermöglicht.*
- **Verwenden Sie stets vom Hersteller vorgeschriebene Ersatzschienen und Sägeketten.** *Falsche Ersatzschienen und Sägeketten können zum Reißen der Kette und/oder zu Rückschlag führen.*
- **Halten Sie sich an die Anweisungen des Herstellers für das Schärfen und die Wartung der Sägekette.** *Zu niedrige Tiefenbegrenzer erhöhen die Neigung zum Rückschlag.*

Safety warnings

Working with chain saws poses a very high risk of injury, since you will be working with high chain speeds and very sharp saw teeth. It is vital you observe the safety measures and code of behaviour for working with chain saws.

In addition to the safety warnings stated, the country-specific safety and training regulations (e.g. from authorities, employers' liability insurance associations or social insurance funds) also need to be observed. The use of chain saws may be restricted to certain times by local ordinances (time of day or time of the year). Observe the local regulations.

General safety warnings

- You are responsible for the safe use of the chain saw, in particular with respect to your own health as well as that of other persons.
- Only work with chain saws when you are not tired and are in good health.
- Do not work with chain saws if your response capacity is impaired, e.g. through the influence of medication or drugs.
- You have to be in a physical condition that allows you to be able to respond to any reaction effects that may occur (kickback, being pulled in or recoil), and to lessen these effects through physical strength.
- Make sure you have work breaks in order to prevent getting tired.
- Keep children and other persons well out of the work area.
- Persons with reduced sensory or mental capabilities are not allowed to use the chain saws.
- Bad weather increases the risk of an accident. Only use a chain saw in rainy, snowy or windy weather conditions if working safely can be ensured.

⚠ CAUTION

Longer periods of using the device may lead to poor blood circulation in the hands due to vibration. A general period of use cannot be set, because this depends on several influencing factors:

- Personal tendency to suffer from poor circulation (frequently cold fingers, tingling sensation in the fingers).
- Low ambient temperature. Wear warm gloves to protect your hands.
- Holding the device too tightly hindering blood circulation.
- Continuous operation is more harmful than operation interrupted by work breaks.

You should see a doctor if using the device regularly and for lengthy periods of time, and in the event of repeated occurrences of symptoms such as finger tingling or cold fingers.

The following sections describe the safety warnings pre-formulated in standard IEC 60745 for hand-held motor-operated power tools.
KÄRCHER must print these texts word-for-word.

General Power Tool Safety Warnings

⚠ WARNING

WARNING Read all safety warnings and all instructions.

Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury. Save all warnings and instructions for future reference.

The term "power tool" in the warnings refers to your mains-operated (corded) power tool or battery-operated (cordless) power tool.

1 Work area safety

a **Keep work area clean and well lit.**
Cluttered and dark areas invite accidents.

b **Do not operate power tools in explosive atmospheres, such as in the presence of flammable liquids, gases or dust.** *Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.*

c **Keep children and bystanders away while operating a power tool.** *Distractions can cause you to lose control.*

2 Electrical safety

a **Power tool plugs must match the outlet. Never modify the plug in any way. Do not use any adapter plugs with earthed (grounded) power tools.** *Unmodified plugs and matching outlets will reduce risk of electric shock.*

b **Avoid body contact with earthed or grounded surfaces such as pipes, radiators, ranges and refrigerators.** *There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.*

- c **Do not expose power tools to rain or wet conditions.** *Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.*
 - d **Do not abuse the cord. Never use the cord for carrying, pulling or unplugging the power tool. Keep cord away from heat, oil, sharp edges or moving parts.** *Damaged or entangled cords increase the risk of electric shock.*
 - e **When operating a power tool outdoors, use an extension cord suitable for outdoor use.** *Use of a cord suitable for outdoor use reduces the risk of electric shock.*
 - f **If operating a power tools in a damp location is unavoidable, use a residual current device (RCD) protected supply.** *Use of an RCD reduces the risk of electric shock.*
- 3 Personal safety**
- a **Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication.** *A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.*
 - b **Use personal protective equipment. Always wear eye protection.** *Protective equipment such as dust mask, non-skid safety shoes, hard hat, or hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.*
 - c **Prevent unintentional starting. Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source and/or battery pack, picking up or carrying the tool.** *Carrying power tools with your finger on the switch or energizing power tools that have the switch on invites accidents.*
 - d **Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on.** *A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.*
 - e **Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times.** *This enables better control of the power tool in unexpected situations.*
 - f **Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair, clothing and gloves away from moving parts.** *Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.*
 - g **If devices are provided for the connection of dust extraction and collection facilities, ensure these are connected and properly used.** *Use of these devices can reduce dust-related hazards.*
- 4 Power tool use and care**
- a **Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application.** *The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.*
 - b **Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off.** *Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.*
 - c **Disconnect the plug from the power source and/or the battery pack from the power tool before making any adjustments, changing accessories, or storing power tools.** *Such preventive safety measures reduce the risk of starting the power tool accidentally.*
 - d **Store idle power tools out of the reach of children and do not allow persons unfamiliar with the power tool or these instructions to operate the power tool.** *Power tools are dangerous in the hands of untrained users.*

- e **Maintain power tools.** Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the power tool's operation. If damaged, have the power tool repaired before use. *Many accidents are caused by poorly maintained power tools.*
- f **Keep cutting tools sharp and clean.** *Properly maintained cutting tools with sharp cutting edges are less likely to bind and are easier to control.*
- g **Use the power tool, accessories and tool bits etc. in accordance with these instructions, taking into account the working conditions and the work to be performed.** *Use of the power tool for operations different from those intended could result in a hazardous situation.*
- 5 **Battery tool use and care**
- a **Recharge only with the charger specified by the manufacturer.** *A charger that is suitable for one type of battery pack may create a risk of fire when used with another battery pack.*
- b **Use power tools only with specifically designated battery packs.** *Use of any other battery packs may create a risk of injury and fire.*
- c **When battery pack is not in use, keep it away from other metal objects, like paperclips, coins, keys, nails, screws or other small metal objects, that can make a connection from one terminal to another.** *Shorting the battery terminals together may cause burns or a fire.*
- d **Under abusive conditions, liquid may be ejected from the battery; avoid contact. If contact accidentally occurs, flush with water. If liquid contacts eyes, additionally seek medical help.** *Liquid ejected from the battery may cause irritation or burns.*

6 Service

- a **Have your power tool serviced by a qualified repair person using only identical replacement parts.** *This will ensure that the safety of the power tool is maintained.*

Chain saw safety warnings

- **Keep all parts of the body away from the saw chain when the chain saw is operating. Before you start the chain saw, make sure the saw chain is not contacting anything.** *A moment of inattention while operating chain saws may cause entanglement of your clothing or body with the saw chain.*
- **Always hold the chain saw with your right hand on the rear handle and your left hand on the front handle.** *Holding the chain saw with a reversed hand configuration increases the risk of personal injury and should never be done.*
- **Hold the power tool by insulated gripping surfaces only, because the saw chain may contact hidden wiring or its own cord.** *Saw chains contacting a "live" wire may make exposed metal parts of the power tool "live" and could give the operator an electric shock.*
- **Wear safety glasses and hearing protection. Further protective equipment for head, hands, legs and feet is recommended.** *Adequate protective clothing will reduce personal injury by flying debris or accidental contact with the saw chain.*
- **Do not operate a chain saw in a tree.** *Operation of a chain saw while up in a tree may result in personal injury.*
- **Always keep proper footing and operate the chain saw only when standing on fixed, secure and level surface.** *Slippery or unstable surfaces such as ladders may cause a loss of balance or control of the chain saw.*
- **When cutting a limb that is under tension be alert for spring back.** *When the tension in the wood fibres is re-*

- Работать с цепной пилой разрешается только отдохнувшему и здоровому человеку.
- Запрещено работать с цепной пилой при ухудшении реакции, например, под воздействием лекарственных препаратов или наркотиков.
- Пользователь должен быть физически готов к реагированию на возможную реакцию пилы (отдачу, втягивание или отскок) и к противодействию этой реакции.
- Чтобы не уставать, необходимо делать перерывы в работе.
- В рабочей зоне не должны находиться дети и другие лица.
- Запрещено работать цепной пилой лицам с ограниченными сенсорными и умственными способностями.
- При плохой погоде опасность несчастных случаев возрастает. Во время дождя, снегопада или ветра работать с цепной пилой разрешается только в случае полной гарантии безопасности работ.

⚠ ОСТОРОЖНО

Продолжительное использование пилы может привести к нарушению кровообращения в руках, вызванного вибрацией. Общепринятую продолжительность использования установить невозможно, поскольку она зависит от многих факторов:

- Индивидуальная склонность к плохому кровообращению (часто холодные пальцы, покалывание в пальцах).
- Низкая температура окружающей среды. Для защиты рук необходимо надевать теплые перчатки.
- Нарушение кровообращения из-за сильной хватки.
- Непрерывная работа вреднее, чем работа с перерывами.

При регулярном использовании пилы в течение длительного времени и при повторяющемся появлении симптомов (покалывание в пальцах, холодные пальцы) необходимо обратиться к врачу.

В следующих главах содержатся указания по технике безопасности, сформулированные в стандарте IEC 60745 по ручным электрическим инструментам. Компания KÄRCHER должна в точности передавать эти положения.

Общие указания по технике безопасности при работе с электрическими инструментами

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Ознакомьтесь со всеми указаниями по технике безопасности и инструкциями.

Несоблюдение указаний по технике безопасности и инструкций может привести к поражению электрическим током и/или получению серьезных травм. Сохраняйте все указания по технике безопасности и инструкции для дальнейшего использования.

Термин «электроинструмент», используемый в указаниях по технике безопасности, обозначает электрические инструменты, работающие от сети (с сетевым кабелем) и аккумуляторные электрические инструменты (без сетевого кабеля).

- 1 Безопасность на рабочем месте**
 - а Необходимо содержать в чистоте рабочую зону и обеспечить ее достаточное освещение.** *Беспорядок или отсутствие света в рабочих зонах может привести к несчастным случаям.*
 - б Запрещено работать электроинструментом во взрывоопасных зонах, в которых находятся воспламеняющиеся жидкости, газы или пыль.** *Электроинструменты создают искры, которые могут стать причиной воспламенения пыли или паров.*
 - с Во время использования электроинструмента запрещено находиться детям и другим**

лицам в рабочей зоне. *Отвлекаясь, можно потерять контроль над инструментом.*

2 Электробезопасность

- a Штепсельная вилка электроинструмента должна подходить к розетке. **Запрещается изменять штепсельную вилку. С заземленными электроинструментами не используйте вилку-переходник.** *Наличие оригинальных штепсельных вилок без изменений и наличие подходящих розеток снижают риск поражения электрическим током.*
- b Избегайте физического контакта с заземленными поверхностями, например, трубами, радиаторами отопления, плитами и холодильниками. *Если тело заземлено, существует высокий риск поражения электрическим током.*
- c Берегите электроинструменты от дождя и влаги. *Попадание воды в электроинструмент повышает риск поражения электрическим током.*
- d Не используйте кабель для переноски, подвешивания электроинструмента или для извлечения штепсельной вилки из розетки. **Защищайте кабель от высоких температур, масла, острых кромок или подвижных деталей инструмента.** *Поврежденные или спутанные соединительные кабели повышают риск поражения электрическим током.*
- e При работе с электроинструментом под открытым небом используйте только пригодный для наружных работ удлинительный кабель. *Использование пригодного для на-*

ружных работ удлинительного кабеля снижает риск поражения электрическим током.

- f Если работа с электроинструментом во влажной среде неизбежна, используйте устройство защитного отключения. *Использование такого устройства снижает риск поражения электрическим током.*
- ## 3 Безопасность лиц
- a Будьте внимательны, следите за своими действиями и к работе с электроинструментом приступайте с ясным сознанием. **Не используйте электроинструмент в состоянии усталости или под воздействием наркотиков, алкоголя или лекарственных препаратов.** *Малейшая неосторожность при пользовании электроинструментом может привести к серьезным травмам.*
 - b Используйте средства индивидуальной защиты и в обязательном порядке – **защитные очки.** *Использование средств индивидуальной защиты, таких как противопылевой респиратор, нескользящая травмобезопасная обувь, каска или противошумные наушники, в зависимости от вида и использования электроинструмента, снижает риск получения травм.*
 - c Не допускайте неконтролируемого включения. **Перед тем как подключить электроинструмент к источнику питания и/или аккумулятору, взять его или перенести, убедитесь, что он выключен.** *Если при переноске электроинструмента вы держите палец на выключателе или подключаете*

включенный инструмент к источнику питания, это может привести к несчастным случаям.

- d **Перед включением электроинструмента следует убрать регулировочные инструменты или гаечные ключи.** *Инструмент или ключ, находящийся во вращающейся детали, может привести к травмированию.*
 - e **Избегайте неестественного положения корпуса во время работы. Следите за устойчивым положением и держите равновесие.** *Это позволяет лучше контролировать электроинструмент в непредвиденных ситуациях.*
 - f **Используйте подходящую одежду. Не надевайте свободную одежду или украшения. Не допускайте контакта волос, одежды и перчаток с подвижными частями.** *Свободная одежда, перчатки, украшения или длинные волосы могут быть захвачены подвижными деталями.*
 - g **Если можно установить устройства для удаления пыли и улавливания, убедитесь в их подключении и правильном использовании.** *Использование устройства для удаления пыли может снизить риски, возникающие из-за пыли.*
- 4 **Применение и обслуживание электроинструмента**
- a **Не допускайте перегрузки инструмента. Для выполнения работы используйте предназначенный для этого электроинструмент.** *При использовании подходящего электроинструмента обеспечивается более качественное и безопасное выполнение работ в указанной области применения.*
 - b **Запрещено пользоваться электроинструментом с поврежденным выключателем.** *Электроинструмент, который не включается или не выключается, представляет опасность и должен быть отремонтирован.*
 - c **Перед выполнением настроек инструмента, заменой комплектующих частей или откладыванием инструмента выньте штепсельную вилку из розетки и/или снимите аккумулятор.** *Эта мера предосторожности предотвращает непреднамеренное включение электроинструмента.*
 - d **Неиспользуемые электроинструменты храните в недоступном для детей месте. Не позволяйте работать с инструментом лицам, которые не умеют с ним обращаться или не ознакомились с данными инструкциями.** *Электроинструменты представляют опасность, если используются неопытными пользователями.*
 - e **Электроинструменты требуют тщательного ухода. Проверяйте безупречность работы всех подвижных частей, отсутствие заклинивания, поломки или повреждения деталей, нарушающих нормальную работу электроинструмента. Перед использованием инструмента поврежденные детали должны быть отремонтированы.** *Причиной многих несчастных случаев является недостаточное техническое обслуживание электроинструментов.*
 - f **Режущие инструменты должны быть всегда заточены и содержаться в чистоте. Тщательно обслуживаемые режущие инструменты с острыми режущими**

кромками реже подвержены заклиниванию и имеют более легкий ход.

- г **Электроинструмент, комплектующие части, рабочий инструмент и т. п. должны использоваться в соответствии с данными инструкциями. При этом необходимо учитывать рабочие условия и вид выполняемой работы. Использование электроинструмента в целях, отличающихся от предусмотренных, может привести к возникновению опасных ситуаций.**
- 5 **Применение и обслуживание аккумуляторного инструмента**
- а **Аккумуляторы следует заряжать только с помощью зарядных устройств, рекомендованных производителем. Если зарядное устройство, предназначенное для аккумуляторов определенного вида, используется для зарядки других аккумуляторов, существует опасность возникновения пожара.**
- б **В электроинструментах используйте только предусмотренные для них аккумуляторы. Использование других аккумуляторов может привести к травмированию и опасности возникновения пожара.**
- с **Неиспользуемый аккумулятор не храните рядом с канцелярскими скрепками, монетами, ключами, иглками, винтами или другими мелкими металлическими предметами, которые могут замкнуть контакты. Короткое замыкание между контактами аккумулятора может привести к ожогам или пожару.**
- д **При неправильном использовании из аккумулятора может вытечь жидкость. Избегайте контакта с ней. При случайном контакте смойте водой. При попадании жидкости**

в глаза обратитесь к врачу. Вытекающая из аккумулятора жидкость может вызвать раздражение кожи или ожоги.

- 6 **Техническое обслуживание**
- а **Ремонт электроинструмента должен выполняться только квалифицированными специалистами и только с использованием оригинальных запасных частей. Тем самым гарантируется безопасность инструмента.**

Указания по технике безопасности при работе с цепными пилами

- **Не допускайте контакта частей тела с работающей пилой. Перед включением пилы убедитесь, чтобы цепь ничего не касалась. Во время работы с цепной пилой малейшая неосторожность может привести к захвату цепью одежды или частей тела.**
- **Всегда держите цепную пилу правой рукой за заднюю рукоятку, а левой рукой – за переднюю рукоятку. Удерживание цепной пилы в обратном положении запрещено, поскольку из-за этого увеличивается риск травмирования.**
- **Электроинструмент разрешено удерживать только за изолированные участки рукояток, поскольку пыльная цепь может коснуться скрытых проводов. При касании пыльных цепей проводов под напряжением металлические части электроинструмента становятся токоведущими, вследствие чего пользователь может получить удар электрическим током.**
- **Используйте защитные очки и противозумные наушники. Рекомендуется также использование средств индивидуальной защиты головы, рук, ног и стоп. Соответствующая**

защитная одежда снижает опасность травмирования разлетающейся стружкой и пыльной цепью при случайном касании.

- **Не работайте цепной пилой на дереве.** При работе цепной пилой на дереве существует опасность травмирования.
- **Всегда следите за устойчивым положением и используйте цепную пилу только в том случае, если вы находитесь на прочной, безопасной и ровной поверхности.** Скользкое основание или неустойчивые опорные поверхности, например, на лестнице, могут стать причиной потери равновесия или контроля над цепной пилой.
- **При обрезании согнутой ветки учитывайте ее отдачу.** Когда напряжение в волокнах древесины снимается, согнутая ветка может отскочить и попасть в обслуживающий персонал и/или ударив по цепной пиле, вывести ее из-под контроля.
- **Будьте особенно осторожны при обрезании поросли и молодых деревьев.** Тонкий материал может застрять в пыльной цепи и ударить или вывести пользователя из равновесия.
- **В выключенном состоянии держите цепную пилу за переднюю рукоятку, цепью от корпуса.** Во время транспортировки или хранения цепной пилы всегда надевайте на нее защитный кожух. Осторожное обращение с цепной пилой снижает вероятность случайного касания работающей цепи.
- **Придерживайтесь инструкций по смазыванию, натяжению цепи и замене комплектующих частей.** Неправильно натянутая или смазанная цепь может разорваться или увеличить риск отдачи.

- **Рукоятки должны быть сухими, чистыми и обезжиренными.** Жирные, замасленные рукоятки скользят и могут привести к потере контроля.
- **Использовать пилу только для распиливания дерева.** Не использовать цепную пилу для работ, для которых она не предназначена. Например, не используйте цепную пилу для распиливания пластика, кирпича или строительных материалов, выполненных не из дерева. Использование цепной пилы не по назначению может привести к созданию опасных ситуаций.

Причины и предотвращение отдачи

Отдача может возникнуть при касании конца направляющей предмета или при изгибе древесины и заклинивании пыльной цепи в распиле.

Контакт с концом направляющей в некоторых случаях может привести к неожиданной отдаче, при которой направляющая отскакивает вверх в направлении пользователя.

Заклинивание цепи на верхней кромке направляющей может резко оттолкнуть направляющую в направлении пользователя.

Каждая из этих реакций может привести к потере контроля над пилой и к возможному получению серьезных травм. Не рассчитывайте только на предохранительные устройства, встроенные в цепную пилу. Как пользователь цепной пилы, вы должны предпринимать различные меры для обеспечения безопасной работы с инструментом.

Отдача является результатом неправильного или неграмотного использования электроинструмента. Ее можно предотвратить, предприняв соответствующие меры предосторожности, описанные ниже: